

57 (1956) Nr. 1

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1957 Nr. 115

---

---

A. TITEL

*Overeenkomst inzake de belastingheffing van wegvoertuigen voor persoonlijk gebruik in internationaal verkeer, met Protocol van ondertekening;  
Genève, 18 mei 1956*

B. TEKST**CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES  
FOR PRIVATE USE IN INTERNATIONAL TRAFFIC**

The Contracting Parties,

Considering that some European States have concluded bilateral agreements or taken other steps introducing a more liberal procedure than that of the Convention of 30 March 1931 on the Taxation of Foreign Motor Vehicles,

Desiring to facilitate the development of international touring,  
Have agreed as follows:

**Article 1**

For the purpose of this Convention:

(a) The term "vehicles" shall mean all cycles, all self-propelled road vehicles and all trailers for coupling to such vehicles whether imported with the vehicle or separately, with the exception, however, of vehicles or combinations of coupled vehicles for the transport of persons having more than eight seats in addition to the driver's seat;

(b) The term "private use" shall exclude the transport of persons for remuneration, reward or other consideration and the industrial or commercial transport of goods with or without remuneration.

**Article 2**

Vehicles registered in the territory of one of the Contracting Parties, and vehicles allowed to be brought into circulation on such territory and exempted on that territory from the obligation to be registered, shall, when temporarily imported for private use in the territory of another Contracting Party, be exempted, under the conditions laid down below, from taxes and charges levied on the circulation or possession of vehicles in the territory of that Contracting Party. This exemption shall not apply to tolls or to taxes or charges on consumption.

**Article 3**

1. This exemption shall be granted in the territory of each Contracting Party so long as the conditions laid down in the Customs regulations in force in that territory for the temporary admission, without payment, of

**CONVENTION RELATIVE AU REGIME FISCAL DES  
VEHICULES ROUTIERS A USAGE PRIVE EN  
CIRCULATION INTERNATIONALE**

Les parties contractantes,

Considérant que certains Etats européens ont conclu des accords bilatéraux ou pris des mesures mettant en vigueur un régime plus libéral que celui de la Convention en date du 30 mars 1931 sur le régime fiscal des véhicules automobiles étrangers,

Désireuses de faciliter le développement du tourisme international,  
Sont convenues de ce qui suit:

Article premier

Au sens de la présente Convention on entend:

a) Par „véhicule”, tout cycle, tout véhicule pourvu d'un dispositif mécanique de propulsion circulant sur route par ses moyens propres et toute remorque destinée à être attelée à un tel véhicule et importée avec le véhicule ou séparément, à l'exclusion, toutefois, des véhicules ou ensembles de véhicules couplés affectés aux transports de personnes et comportant, outre le siège du conducteur, plus de huit places assises;

b) Par „usage privé”, l'utilisation à des fins autres que le transport des personnes moyennant rémunération, prime ou autre avantage matériel, et autres que le transport industriel ou commercial de marchandises avec ou sans rémunération.

Article 2

Les véhicules qui sont immatriculés sur le territoire de l'une des parties contractantes, ainsi que les véhicules mis en circulation sur un tel territoire et dispensés sur ce territoire de l'obligation d'être immatriculés, seront exemptés dans les conditions précisées ci-après, lorsqu'ils sont importés temporairement et utilisés pour usage privé sur le territoire d'une autre partie contractante, des impôts et taxes qui frappent la circulation ou la détention des véhicules dans le territoire de cette dernière partie contractante. Cette exemption ne s'étendra ni aux péages ni aux impôts ou taxes de consommation.

Article 3

1. Cette exemption sera accordée sur le territoire de chaque partie contractante tant que seront remplies les conditions fixées par les dispositions douanières en vigueur sur ce territoire pour l'admission en

import duties and import taxes of vehicles covered by article 2 are fulfilled.

2. Nevertheless, each Contracting Party may limit the duration of this exemption to three hundred and sixty-five consecutive days, even if the vehicle is temporarily admitted without payment of import duties and import taxes for a longer period.

#### Article 4

As soon as a country which is a Contracting Party to the Convention of 30 March 1931 on the Taxation of Foreign Motor Vehicles becomes a Contracting Party to the present Convention, it shall take the measures laid down in article 17 of the 1931 Convention to denounce that Convention.

### FINAL PROVISIONS

#### Article 5

1. Countries members of the Economic Commission for Europe and countries admitted to the Commission in a consultative capacity under paragraph 8 of the Commission's terms of reference, may become Contracting Parties to this Convention:

- (a) By signing it;
- (b) By ratifying it after signing it subject to ratification;
- (c) By acceding to it.

2. Such countries as may participate in certain activities of the Economic Commission for Europe in accordance with paragraph 11 of the Commission's terms of reference may become Contracting Parties to this Convention by acceding thereto after its entry into force.

3. The Convention shall be open for signature until 31 August 1956, inclusive. Thereafter, it shall be open for accession.

4. Ratification or accession shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the United Nations.

#### Article 6

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day after five of the countries referred to in article 5, paragraph 1, have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession.

2. For any country ratifying or acceding to it after five countries have signed it without reservation of ratification or have deposited their instruments of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after the said country has deposited its instrument of ratification or accession.

franchise temporaire des droits et taxes d'entrée des véhicules visés à l'article 2.

2. Toutefois, chaque partie contractante pourra limiter la durée de cette exemption à trois cent soixante-cinq jours consécutifs, même si le véhicule est admis en franchise temporaire des droits et taxes d'entrée pendant une durée supérieure.

#### Article 4

Dès qu'un pays partie contractante à la Convention du 30 mars 1931 sur le régime fiscal des véhicules automobiles étrangers sera devenu partie contractante à la présente Convention, il prendra les mesures prévues à l'article 17 de la Convention de 1931 pour dénoncer celle-ci.

### DISPOSITIONS FINALES

#### Article 5

1. Les pays membres de la Commission économique pour l'Europe et les pays admis à la Commission à titre consultatif conformément au paragraphe 8 du mandat de cette commission peuvent devenir parties contractantes à la présente Convention:

- a) En la signant;
- b) En la ratifiant après l'avoir signée sous réserve de ratification;
- c) En y adhérant.

2. Les pays susceptibles de participer à certains travaux de la Commission économique pour l'Europe en application du paragraphe 11 du mandat de cette commission peuvent devenir parties contractantes à la présente Convention en y adhérant après son entrée en vigueur.

3. La Convention sera ouverte à la signature jusqu'au 31 août 1956 inclus. Après cette date, elle sera ouverte à l'adhésion.

4. La ratification ou l'adhésion sera effectuée par le dépôt d'un instrument auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

#### Article 6

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour après que cinq des pays mentionnés au paragraphe 1 de l'article 5 l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chaque pays qui la ratifiera ou y adhérera après que cinq pays l'auront signée sans réserve de ratification ou auront déposé leur instrument de ratification ou d'adhésion, la présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra le dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion dudit pays.

## Article 7

1. Any Contracting Party may denounce this Convention by so notifying the Secretary-General of the United Nations.

2. Denunciation shall take effect fifteen months after the date of receipt by the Secretary-General of the notification of denunciation.

## Article 8

This Convention shall cease to have effect if, for any period of twelve consecutive months after its entry into force, the number of Contracting Parties is less than five.

## Article 9

1. Any country may, at the time of signing this Convention without reservation of ratification or of depositing its instrument of ratification or accession or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. The Convention shall extend to the territory or territories named in the notification as from the ninetieth day after its receipt by the Secretary-General or, if on that day the Convention has not yet entered into force, at the time of its entry into force.

2. Any country which has made a declaration under the preceding paragraph extending this Convention to any territory for whose international relations it is responsible may denounce the Convention separately in respect of that territory in accordance with the provisions of article 7.

## Article 10

1. Any dispute between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Convention shall so far as possible be settled by negotiation between them.

2. Any dispute which is not settled by negotiation shall be submitted to arbitration if any one of the Contracting Parties in dispute so requests and shall be referred accordingly to one or more arbitrators selected by agreement between the Parties in dispute. If within three months from the date of the request for arbitration the Parties in dispute are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitrators, any of those Parties may request the Secretary-General of the United Nations to nominate a single arbitrator to whom the dispute shall be referred for decision.

### Article 7

1. Chaque partie contractante pourra dénoncer la présente Convention par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

2. La dénonciation prendra effet quinze mois après la date à laquelle le Secrétaire général en aura reçu notification.

### Article 8

La présente Convention cessera de produire ses effets si, après son entrée en vigueur, le nombre des parties contractantes est inférieur à cinq pendant une période quelconque de douze mois consécutifs.

### Article 9

1. Tout pays pourra, lorsqu'il signera la présente Convention sans réserve de ratification ou lors du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion ou à tout moment ultérieur, déclarer, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, que la présente Convention sera applicable à tout ou partie des territoires qu'il représente sur le plan international. La Convention sera applicable au territoire ou aux territoires mentionnés dans la notification à dater du quatre-vingt-dixième jour après réception de cette notification par le Secrétaire général ou, si à ce jour la Convention n'est pas encore entrée en vigueur, à dater de son entrée en vigueur.

2. Tout pays qui aura fait, conformément au paragraphe précédent, une déclaration ayant pour effet de rendre la présente Convention applicable à un territoire qu'il représente sur le plan international pourra, conformément à l'article 7, dénoncer la Convention en ce qui concerne ledit territoire.

### Article 10

1. Tout différend entre deux ou plusieurs parties contractantes touchant l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera, autant que possible, réglé par voie de négociation entre les parties en litige.

2. Tout différend qui n'aura pas été réglé par voie de négociation sera soumis à l'arbitrage si l'une quelconque des parties contractantes en litige le demande et sera, en conséquence, renvoyé à un ou plusieurs arbitres choisis d'un commun accord par les parties en litige. Si, dans les trois mois à dater de la demande d'arbitrage, les parties en litige n'arrivent pas à s'entendre sur le choix d'un arbitre ou des arbitres, l'une quelconque de ces parties pourra demander au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies de désigner un arbitre unique devant lequel le différend sera renvoyé pour décision.

3. The decision of the arbitrator or arbitrators appointed under the preceding paragraph shall be binding on the Contracting Parties in dispute.

#### Article 11

1. Each Contracting Party may at the time of signing, ratifying, or acceding to, this Convention, or at any time thereafter, declare that it will not apply the Convention to cycles without engines.

2. Each Contracting Party may, at the time of signing, ratifying, or acceding to, this Convention, declare that it does not consider itself as bound by article 10 of the Convention. Other Contracting Parties shall not be bound by article 10 in respect of any Contracting Party which has entered such a reservation.

3. Any Contracting Party having entered a reservation as provided for in paragraph 1 or in paragraph 2 may at any time withdraw such reservation by notifying the Secretary-General of the United Nations.

4. No other reservation to this Convention shall be permitted.

#### Article 12

1. After this Convention has been in force for three years, any Contracting Party may, by notification to the Secretary-General of the United Nations, request that a conference be convened for the purpose of reviewing the Convention. The Secretary-General shall notify all Contracting Parties of the request and a review conference shall be convened by the Secretary-General if, within a period of four months following the date of notification by the Secretary-General, not less than one third of the Contracting Parties notify him of their concurrence with the request.

2. If a conference is convened in accordance with the preceding paragraph, the Secretary-General shall notify all the Contracting Parties and invite them to submit within a period of three months such proposals as they may wish the conference to consider. The Secretary-General shall circulate to all Contracting Parties the provisional agenda for the conference together with the texts of such proposals at least three months before the date on which the conference is to meet.

3. The Secretary-General shall invite to any conference convened in accordance with this article all countries referred to in article 5, paragraph 1, and countries which have become Contracting Parties under article 5, paragraph 2.

#### Article 13

1. Any Contracting Party may propose one or more amendments to this Convention. The text of any proposed amendments shall be



3. La sentence de l'arbitre ou des arbitres désignés conformément au paragraphe précédent sera obligatoire pour les parties contractantes en litige.

#### Article 11

1. Chaque partie contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, ou à tout autre moment par la suite, déclarer qu'elle exclut les cycles sans moteur de l'application de la Convention.

2. Chaque partie contractante pourra, au moment où elle signera ou ratifiera la présente Convention ou y adhérera, déclarer qu'elle ne se considère pas liée par l'article 10 de la Convention. Les autres parties contractantes ne seront pas liées par l'article 10 envers toute partie contractante qui aura formulé une telle réserve.

3. Toute partie contractante qui aura formulé une réserve conformément au paragraphe 1 ou au paragraphe 2 pourra à tout moment lever cette réserve par une notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

4. Aucune autre réserve à la présente Convention ne sera admise.

#### Article 12

1. Après que la présente Convention aura été en vigueur pendant trois ans, toute partie contractante pourra, par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, demander la convocation d'une conférence à l'effet de reviser la présente Convention. Le Secrétaire général notifiera cette demande à toutes les parties contractantes et convoquera une conférence de révision si, dans un délai de quatre mois à dater de la notification adressée par lui, le tiers au moins des parties contractantes lui signifient leur assentiment à cette demande.

2. Si une conférence est convoquée conformément au paragraphe précédent, le Secrétaire général en avisera toutes les parties contractantes et les invitera à présenter, dans un délai de trois mois, les propositions qu'elles souhaiteraient voir examiner par la conférence. Le Secrétaire général communiquera à toutes les parties contractantes l'ordre du jour provisoire de la conférence, ainsi que le texte de ces propositions, trois mois au moins avant la date d'ouverture de la conférence.

3. Le Secrétaire général invitera à toute conférence convoquée conformément au présent article tous les pays visés au paragraphe 1 de l'article 5, ainsi que les pays devenus parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 5.

#### Article 13

1. Toute partie contractante pourra proposer un ou plusieurs amendements à la présente Convention. Le texte de tout projet d'amendement

transmitted to the Secretary-General of the United Nations who shall transmit it to all Contracting Parties and inform all other countries referred to in article 5, paragraph 1.

2. Any proposed amendment circulated in accordance with the preceding paragraph shall be deemed to be accepted if no Contracting Party expresses an objection within a period of six months following the date of circulation of the proposed amendment by the Secretary-General.

3. The Secretary-General shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been expressed. If an objection to the proposed amendment has been expressed, the amendment shall be deemed not to have been accepted and shall be of no effect whatever. If no such objection has been expressed the amendment shall enter into force for all Contracting Parties three months after the expiry of the period of six months referred to in the preceding paragraph.

#### Article 14

In addition to the notifications provided for in articles 12 and 13, the Secretary-General of the United Nations shall notify the countries referred to in article 5, paragraph 1, and the countries which have become Contracting Parties under article 5, paragraph 2, of:

- (a) Signatures, ratifications and accessions under article 5;
- (b) The dates of entry into force of this Convention in accordance with article 6;
- (c) Denunciations under article 7;
- (d) The termination of this Convention in accordance with article 8;
- (e) Notifications received in accordance with article 9;
- (f) Declarations and notifications received in accordance with article 11, paragraphs 1 and 2;
- (g) The entry into force of any amendment in accordance with article 13.

#### Article 15

The Protocol of Signature of this Convention shall have the same force, effect and duration as the Convention itself of which it shall be considered to be an integral part.

#### Article 16

After 31 August 1956, the original of this Convention shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit certified true copies to each of the countries mentioned in article 5, paragraphs 1 and 2.

sera communiqué au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui le communiquera à toutes les parties contractantes et le portera à la connaissance des autres pays visés au paragraphe 1 de l'article 5.

2. Tout projet d'amendement qui aura été transmis conformément au paragraphe précédent sera réputé accepté si aucune partie contractante ne formule d'objections dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle le Secrétaire général aura transmis le projet d'amendement.

3. Le Secrétaire général adressera le plus tôt possible à toutes les parties contractantes une notification pour leur faire savoir si une objection a été formulée contre le projet d'amendement. Si une objection a été formulée contre le projet d'amendement, l'amendement sera considéré comme n'ayant pas été accepté et sera sans aucun effet. En l'absence d'objection, l'amendement entrera en vigueur pour toutes les parties contractantes trois mois après l'expiration du délai de six mois visé au paragraphe précédent.

#### Article 14

Outre les notifications prévues aux articles 12 et 13, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera aux pays visés au paragraphe 1 de l'article 5, ainsi qu'aux pays devenus parties contractantes en application du paragraphe 2 de l'article 5 :

- a) Les signatures, ratifications et adhésions en vertu de l'article 5 ;
- b) Les dates auxquelles la présente Convention entrera en vigueur conformément à l'article 6 ;
- c) Les dénonciations en vertu de l'article 7 ;
- d) L'abrogation de la présente Convention conformément à l'article 8 ;
- e) Les notifications reçues conformément à l'article 9 ;
- f) Les déclarations et notifications reçues conformément aux paragraphes 1 et 2 de l'article 11 ;
- g) L'entrée en vigueur de tout amendement conformément à l'article 13.

#### Article 15

Le Protocole de signature de la présente Convention aura les mêmes force, valeur et durée que la Convention elle-même dont il sera considéré comme faisant partie intégrante.

#### Article 16

Après le 31 août 1956, l'original de la présente Convention sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, qui en transmettra des copies certifiées conformes à chacun des pays visés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 5.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE at Geneva, this eighteenth day of May one thousand nine hundred and fifty-six, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

For Albania:

Pour l'Albanie:

For Austria:

Pour l'Autriche:

*Sous réserve de ratification*

(s.) Dr. JOSEF STANGELBERGER

For Belgium:

Pour la Belgique:

*Sous réserve de ratification*

(s.) LEROY

For Bulgaria:

Pour la Bulgarie:

For Byelorussian SSR:

Pour la Biélorussie:

For Czechoslovakia:

Pour la Tchécoslovaquie:

For Denmark:

Pour le Danemark:

For the Federal Republic  
of Germany:

Pour la République Fédérale  
d'Allemagne:

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le dix-huit mai mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

For Finland:

Pour la Finlande:

(s.) TORSTEN TIKANVAARA

For France:

Pour la France:

*Sous réserve de ratification*

(s.) DE CURTON

For Greece:

Pour la Grèce:

For Hungary:

Pour la Hongrie:

For Iceland:

Pour l'Islande:

For Ireland:

Pour l'Irlande:

For Italy:

Pour l'Italie:

For Luxembourg:

Pour le Luxembourg:

*Sous réserve de ratification*

(s.) R. LOGELIN

For the Netherlands:

Pour les Pays-Bas:

*Pour le Royaume en Europe**Sous réserve de ratification*

(s.) W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK

For Norway:

Pour la Norvège:

For Poland:

Pour la Pologne:

*Sous réserve de ratification et sous réserve que le Gouvernement de la République Populaire de Pologne ne se considère pas lié par l'article 10 de la Convention.*

(s.) JERZY KOSZYK

For Portugal:

Pour le Portugal:

For Romania:

Pour la Roumanie:

For Spain:

Pour l'Espagne:

For Sweden:

Pour la Suède:

*Sous réserve de ratification*

(s.) G. DE SYDOW

For Switzerland:

Pour la Suisse:

For Turkey:

Pour la Turquie:

For Ukrainian SSR:

Pour l'Ukraine:

For the Union of Soviet  
Socialist Republics:

Pour l'Union des Républiques  
Socialistes Soviétiques:

For the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord:

*Subject to ratification*

(s.) JAMES C. WARDROP

For the United States of America:

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

For Yugoslavia:

Pour la Yougoslavie:

*Sous réserve de ratification*

(s) LJUBISA VESELINOVIC

**Protocol of signature**

On proceeding to sign the Convention of this day's date on the Taxation of Road Vehicles for Private Use in International Traffic, the undersigned, duly authorized, have agreed on the following stipulations and taken due note of the following reservations:

1. For the purpose of this Convention, the use of a hired vehicle shall be regarded as private use of the vehicle if the vehicle is hired without a driver, even if the person hiring it himself engages a driver.

2. The transport of personal luggage belonging to the passengers, or in the case of commercial travellers, the transport of samples, shall not prevent the use of the vehicle from being regarded as private use.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at Geneva, this eighteenth day of May one thousand nine hundred and fifty-six, in a single copy in the English and French languages, each text being equally authentic.

For Albania:

Pour l'Albanie:

For Austria:

Pour l'Autriche:

*Sous réserve de ratification*  
(s.) Dr. JOSEF STANGELBERGER

For Belgium:

Pour la Belgique:

*Sous réserve de ratification*  
(s.) LEROY

For Bulgaria:

Pour la Bulgarie:

For Byelorussian SSR:

Pour la Biélorussie:

For Czechoslovakia:

Pour la Tchécoslovaquie:



### Protocole de signature

Au moment de procéder à la signature de la Convention, en date de ce jour, relative au régime fiscal des véhicules routiers à usage privé en circulation internationale, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus des précisions et ont pris note des réserves suivantes:

1. Pour l'application de la Convention, l'utilisation d'un véhicule loué à titre onéreux est considérée comme usage privé du véhicule si le véhicule est loué sans chauffeur, même si le locataire engage lui-même un chauffeur.

2. Le transport des bagages personnels des voyageurs ou, dans le cas d'un voyageur de commerce, le transport d'échantillons n'ôtent pas à l'utilisation du véhicule le caractère d'usage privé.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, le dix-huit mai mil neuf cent cinquante-six, en un seul exemplaire, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

For Denmark:

Pour le Danemark:

For the Federal Republic  
of Germany:

Pour la République Fédérale  
d'Allemagne:

For Finland:

Pour la Finlande:

(s.) TORSTEN TIKANVAARA

For France:

Pour la France:

*Sous réserve de ratification*

(s.) DE CURTON

For Greece:

Pour la Grèce:

For Hungary:

Pour la Hongrie:

For Iceland:

Pour l'Islande:

For Ireland:

Pour l'Irlande:

For Italy:

Pour l'Italie:

For Luxembourg:

Pour le Luxembourg:

*Sous réserve de ratification*

(s.) R. LOGELIN

For the Netherlands:

Pour les Pays-Bas:

*Pour le Royaume en Europe**Sous réserve de ratification*

(s.) W. H. J. VAN ASCH VAN WIJCK

For Norway:

Pour la Norvège:

For Poland:

Pour la Pologne:

*Sous réserve de ratification*

(s.) JERZY KOSZYK

For Portugal:

Pour le Portugal:

For Romania:

Pour la Roumanie:

For Spain:

Pour l'Espagne:

For Sweden:

Pour la Suède:

*Sous réserve de ratification*

(s.) G. DE SYDOW

For Switzerland:

Pour la Suisse:

For Turkey:

Pour la Turquie:

For Ukrainian SSR:

Pour l'Ukraine:

For the Union of Soviet  
Socialist Republics:

Pour l'Union des Républiques  
Socialistes Soviétiques:

For the United Kingdom of Great  
Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-  
Bretagne et d'Irlande du Nord:

*Subject to ratification*

(s.) JAMES C. WARDROP

For the United States of America:

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

For Yugoslavia:

Pour la Yougoslavie:

*Sous réserve de ratification*

(s.) LJUBISA VESELINOVIC

C. VERTALING**OVEREENKOMST INZAKE DE BELASTINGHEFFING VAN  
WEGVOERTUIGEN VOOR PERSOONLIJK GEBRUIK IN  
INTERNATIONAAL VERKEER**

De Overeenkomstsluitende Partijen,

Overwegende, dat enige Europese Staten bilaterale overeenkomsten hebben gesloten of andere maatregelen hebben genomen tot invoering van een ruimer regime dan dat van het Verdrag van 30 maart 1931 nopens de belastingheffing van vreemde motorrijtuigen,

Verlangende de ontwikkeling van het internationale toerisme te bevorderen,

Zijn het volgende overeengekomen:

**Artikel 1**

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan:

a. onder „voertuigen”, alle rijwielen, alle van een mechanisch voortbewegingsmiddel voorziene wegvoertuigen, en alle aanhangwagens, bestemd om aan zodanige voertuigen te worden gekoppeld en met het voertuig zelf dan wel afzonderlijk ingevoerd, met uitzondering evenwel van voertuigen of samenstellingen van gekoppelde voertuigen, welke voor het vervoer van personen worden gebezigd en welke meer dan acht zitplaatsen hebben buiten de zitplaats van de bestuurder;

b. onder „persoonlijk gebruik”, het gebruik voor andere doeleinden dan het vervoer van personen tegen betaling, beloning of ander materieel voordeel en dan het bedrijfsmatige vervoer van goederen, al dan niet tegen betaling.

**Artikel 2**

Voertuigen, ingeschreven op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen, en voertuigen, welke op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen in het verkeer zijn gebracht met vrijstelling van de verplichting tot inschrijving, zijn, wanneer zij voor persoonlijk gebruik tijdelijk worden ingevoerd in het grondgebied van een andere Overeenkomstsluitende Partij, onder de hierna omschreven voorwaarden vrijgesteld van belastingen en heffingen, die verschuldigd zijn wegens het rijden met of het houden van voertuigen op het grondgebied van laatstbedoelde Overeenkomstsluitende Partij. De vrijstelling strekt zich niet uit tot tolgelden noch tot belastingen of heffingen op het verbruik.

## Artikel 3

1. Deze vrijstelling wordt op het grondgebied van elke Overeenkomstsluitende Partij verleend, zolang de voorwaarden worden nagekomen, welke zijn opgenomen in de op het grondgebied van die Partij van kracht zijnde douanebepalingen voor de tijdelijke invoer zonder betaling van invoerrechten en andere bij de invoer verschuldigde belastingen van voertuigen als bedoeld in artikel 2.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij mag evenwel de duur van deze vrijstelling beperken tot driehonderd vijftienzestig achtereenvolgende dagen, zelfs indien de tijdelijke invoer van het voertuig zonder betaling van invoerrechten en andere bij de invoer verschuldigde belastingen is toegestaan voor een langere periode.

## Artikel 4

Zodra een Verdragsluitende Partij bij het Verdrag van 30 maart 1931 nopens de belastingheffing van vreemde motorrijtuigen Overeenkomstsluitende Partij is geworden bij deze Overeenkomst, neemt zij de maatregelen welke zijn voorzien bij artikel 17 van het Verdrag van 1931 tot opzegging van dat Verdrag.

## SLOTBEPALINGEN

## Artikel 5

1. De landen welke lid zijn van de Economische Commissie voor Europa, zomede de landen welke overeenkomstig paragraaf 8 van het mandaat dezer Commissie met adviserende bevoegdheid tot haar werkzaamheden zijn toegelaten, kunnen Overeenkomstsluitende Partij bij deze Overeenkomst worden:

- a) door ondertekening;
- b) door bekrachtiging na de Overeenkomst te hebben ondertekend onder voorbehoud van bekrachtiging;
- c) door toetreding.

2. De landen, welke ingevolge paragraaf 11 van het mandaat van de Economische Commissie voor Europa in aanmerking komen om aan bepaalde werkzaamheden van deze Commissie deel te nemen, kunnen Overeenkomstsluitende Partij bij deze Overeenkomst worden door tot de Overeenkomst toe te treden na haar inwerkingtreding.

3. De Overeenkomst staat tot en met 31 augustus 1956 open voor ondertekening. Na deze datum staat zij open voor toetreding.

4. De bekrachtiging of de toetreding geschiedt door nederlegging van een daartoe strekkende akte bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

## Artikel 6

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de negentigste dag nadat vijf van de in het eerste lid van artikel 5 bedoelde landen haar hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging of hun akte van bekrachtiging of van toetreding hebben nedergelegd.

2. Met betrekking tot elk land dat deze Overeenkomst heeft bekrachtigd of tot de Overeenkomst is toegetreden nadat vijf landen haar hebben ondertekend zonder voorbehoud van bekrachtiging of hun akte van bekrachtiging of van toetreding hebben nedergelegd, treedt de Overeenkomst in werking op de negentigste dag na de datum van nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of van toetreding.

## Artikel 7

1. Deze Overeenkomst kan door elke Overeenkomstsluitende Partij worden opgezegd door een daartoe strekkende, aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving.

2. De opzegging zal van kracht worden vijftien maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving van opzegging door de Secretaris-Generaal.

## Artikel 8

Deze Overeenkomst zal ophouden van kracht te zijn, indien na haar inwerkingtreding het aantal Overeenkomstsluitende Partijen minder is dan vijf gedurende een tijdvak van twaalf opeenvolgende maanden.

## Artikel 9

1. Elk land kan ten tijde van de ondertekening van deze Overeenkomst zonder voorbehoud van bekrachtiging, of bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging of van toetreding, of te eniger tijd daarna, door middel van een aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving verklaren, dat de Overeenkomst van toepassing zal zijn ten aanzien van alle of een deel van de gebieden, welke internationale betrekkingen het behartigt. De Overeenkomst zal van toepassing zijn ten aanzien van het gebied of de gebieden, in de kennisgeving vermeld, met ingang van de negentigste dag na ontvangst van die kennisgeving door de Secretaris-Generaal, of wel, indien op die dag de Overeenkomst nog niet in werking is getreden, met ingang van de datum van haar inwerkingtreding.

2. Elk land, dat overeenkomstig het voorgaande lid een verklaring heeft afgelegd waardoor deze Overeenkomst van toepassing wordt ten aanzien van een gebied welks internationale betrekkingen het behartigt, kan de Overeenkomst met betrekking tot dit gebied afzonderlijk opzeggen overeenkomstig de bepalingen van artikel 7.

## Artikel 10

1. Een geschil tussen twee of meer Overeenkomstsluitende Partijen betreffende de uitlegging of de toepassing van deze Overeenkomst zal voor zoveel mogelijk worden beslecht door middel van onderhandelingen tussen de Partijen waartussen geschil is gerezen.

2. Elk geschil, dat niet is beslecht door onderhandelingen, zal aan een scheidsrechterlijke uitspraak worden onderworpen, indien een der Overeenkomstsluitende Partijen waartussen het geschil is gerezen zulks verzoekt, en zal dienovereenkomstig worden verwezen naar een of meer scheidsrechters die door de Partijen waartussen geschil is gerezen in gemeen overleg zijn gekozen. Indien binnen drie maanden na de datum van het verzoek om een scheidsrechterlijke uitspraak de Partijen waartussen geschil is gerezen niet tot overeenstemming zijn gekomen omtrent de keuze van een of meer scheidsrechters, kan een van die Partijen de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties verzoeken één scheidsrechter aan te wijzen naar wie het geschil ter beslechting zal worden verwezen.

3. De uitspraak van de overeenkomstig het vorige lid aangewezen scheidsrechter of scheidsrechters zal bindend zijn voor de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen.

## Artikel 11

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan op het tijdstip waarop zij deze Overeenkomst ondertekent of bekrachtigt of tot deze Overeenkomst toetreedt, dan wel op ieder later tijdstip, verklaren, dat zij de Overeenkomst niet toepast ten aanzien van rijwielen zonder motor.

2. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan op het tijdstip waarop zij deze Overeenkomst ondertekent of bekrachtigt of tot deze Overeenkomst toetreedt verklaren dat zij zich niet gebonden acht door artikel 10 van de Overeenkomst. De andere Overeenkomstsluitende Partijen zijn niet gebonden door artikel 10 tegenover elke Overeenkomstsluitende Partij, die een zodanig voorbehoud heeft geformuleerd.

3. Elke Overeenkomstsluitende Partij, die overeenkomstig het eerste of tweede lid een voorbehoud heeft geformuleerd, kan te allen tijde dit voorbehoud intrekken door een daartoe strekkende, aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties gerichte kennisgeving.

4. Generlei ander voorbehoud is met betrekking tot deze Overeenkomst toegelaten.

## Artikel 12

1. Nadat deze Overeenkomst gedurende drie jaren in werking zal zijn geweest, kan elke Overeenkomstsluitende Partij door een kennisgeving gericht aan de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties

de bijeenroeping van een conferentie verzoeken, ten einde deze Overeenkomst te herzien. De Secretaris-Generaal zal van dit verzoek mededeling doen aan alle Overeenkomstsluitende Partijen en zal een conferentie ter herziening van deze Overeenkomst bijeenroepen, indien binnen vier maanden na de datum van de door hem gedane mededeling ten minste een derde van de Overeenkomstsluitende Partijen hem hun instemming met dit verzoek hebben kenbaar gemaakt.

2. Indien een conferentie overeenkomstig het vorige lid wordt bijeengeroepen, zal de Secretaris-Generaal alle Overeenkomstsluitende Partijen daarvan in kennis stellen en hen uitnodigen binnen drie maanden voorstellen in te dienen, waarvan zij behandeling door de conferentie wensen. De Secretaris-Generaal zal uiterlijk drie maanden vóór de aanvang van de conferentie aan alle Overeenkomstsluitende Partijen mededeling doen van de voorlopige agenda voor de conferentie, alsmede van de tekst van de ingediende voorstellen.

3. De Secretaris-Generaal zal alle in het eerste lid van artikel 5 bedoelde landen, alsmede de landen welke krachtens artikel 5, lid 2, Overeenkomstsluitende Partij zijn geworden, uitnodigen tot bijwoning van elke conferentie die overeenkomstig dit artikel wordt bijeengeroepen.

#### Artikel 13

1. Elke Overeenkomstsluitende Partij kan een of meer wijzigingen van deze Overeenkomst voorstellen. De tekst van elke voorgestelde wijziging zal worden ingediend bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die deze tekst zal mededelen aan alle Overeenkomstsluitende Partijen en ter kennis brengen van de overige in het eerste lid van artikel 5 bedoelde landen.

2. Elke voorgestelde wijziging, welke overeenkomstig het vorige lid is toegezonden, wordt geacht te zijn aanvaard, indien binnen zes maanden na de datum waarop de Secretaris-Generaal de voorgestelde wijziging heeft toegezonden geen der Overeenkomstsluitende Partijen daartegen bezwaar heeft gemaakt.

3. De Secretaris-Generaal zal zo spoedig mogelijk een kennisgeving richten aan alle Overeenkomstsluitende Partijen om hun te doen weten of een bezwaar is ingediend tegen de voorgestelde wijziging. Indien een bezwaar is ingediend tegen de voorgestelde wijziging, wordt de wijziging geacht niet te zijn aanvaard en zal zij geen gevolg hebben. Indien geen bezwaar wordt gemaakt, zal de wijziging voor alle Overeenkomstsluitende Partijen in werking treden drie maanden na het verstrijken van de termijn van zes maanden, als is bedoeld in het vorige lid.

#### Artikel 14

Behalve van de in de artikelen 12 en 13 bedoelde kennisgevingen zal de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties aan alle in het



eerste lid van artikel 5 bedoelde landen, alsmede aan de landen welke krachtens artikel 5, lid 2, Overeenkomstsluitende Partij zijn geworden, mededeling doen van:

- a) ondertekeningen, bekrachtigingen en toetredingen krachtens artikel 5;
- b) de data waarop overeenkomstig artikel 6 deze Overeenkomst in werking treedt;
- c) opzeggingen krachtens artikel 7;
- d) het overeenkomstig artikel 8 buiten werking treden van deze Overeenkomst;
- e) kennisgevingen welke zijn ontvangen overeenkomstig artikel 9;
- f) verklaringen en kennisgevingen welke zijn ontvangen overeenkomstig artikel 11, leden 1 en 2;
- g) de inwerkingtreding van elke wijziging overeenkomstig artikel 13.

#### Artikel 15

Het Protocol van ondertekening bij deze Overeenkomst heeft dezelfde kracht, waarde en geldigheidsduur als de Overeenkomst zelf, waarvan het geacht wordt een integrerend deel uit te maken.

#### Artikel 16

Na 31 augustus 1956 zal het origineel van deze Overeenkomst worden nedergelegd bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties, die aan alle landen als is bedoeld in artikel 5, leden 1 en 2, gearmerkte afschriften daarvan zal doen toekomen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Genève, de achttiende mei negentienhonderd zesenvijftig, in één exemplaar, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*(Zie voor de ondertekeningen na de Engelse en de Franse tekst, hierboven blz. 12 e.v.)*

### Protocol van ondertekening

Bij de ondertekening van de op heden gedagtekende Overeenkomst inzake de belastingheffing van wegvoertuigen voor persoonlijk gebruik in internationaal verkeer zijn de ondergetekenden, behoorlijk gemachtigd, nader het volgende overeengekomen en hebben zij kennis genomen van de volgende voorbehouden:

1. Het gebruik van een onder bezwarende titel gehuurd voertuig wordt voor de toepassing van de Overeenkomst aangemerkt als persoonlijk gebruik indien het voertuig zonder bestuurder is gehuurd, ook dan wanneer de huurder zelf een bestuurder in dienst neemt.
2. Het vervoer van de persoonlijke bagage van de reizigers of het vervoer van monsters en stalen door handelsreizigers ontnemt aan het gebruik van het voertuig niet het karakter van persoonlijk gebruik.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te Genève, de achttiende mei negentienhonderd zesenvijftig, in één exemplaar, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

*(Zie voor de ondertekeningen na de Engelse en de Franse tekst, hierboven blz. 16 e.v.)*

#### D. GOEDKEURING

Overeenkomst en Protocol behoeven de goedkeuring van de Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

#### E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging is voorzien in artikel 5, lid 1, onder *b*), van de Overeenkomst en in de bij de ondertekening van Overeenkomst en Protocol gemaakte voorbehouden.

#### G. INWERKINGTREDING

Ingevolge artikel 6, lid 1, van de Overeenkomst zullen haar bepalingen in werking treden op de negentigste dag nadat vijf Staten partij bij de Overeenkomst zijn geworden, hetzij door ondertekening zonder voorbehoud van bekrachtiging, hetzij door nederlegging van een akte van bekrachtiging of van toetreding. Voor Staten die later bekrachtigen of toetreden zullen de bepalingen ingevolge artikel 6, lid 2, in werking treden op de negentigste dag na de nederlegging van de desbetreffende akte.

Ingevolge artikel 15 van de Overeenkomst zullen de bepalingen van het Protocol tezelfdertijd als die van de Overeenkomst in werking treden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zullen Overeenkomst en Protocol alleen gelden voor Nederland.

#### J. GEGEVENS

Van het op 30 maart 1931 te Genève gesloten Verdrag nopens de belastingheffing van vreemde motorrijtuigen, waarnaar in de preambule en elders in de Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling opgenomen in *Stb.* 1934, 44, blz. 4—33.

De Economische Commissie voor Europa, welke in artikel 5 van de Overeenkomst wordt genoemd, is bij resolutie van 28 maart 1947 opgericht door de Economische en Sociale Raad der Verenigde Naties. Van de paragrafen 7, 8 en 11 van het mandaat dezer Commissie luidt de Engelse tekst als volgt:

7. The members of the Commission are the European Members of the United Nations and the United States of America.

8. The Commission may admit in a consultative capacity European nations not members of the United Nations, and shall determine the conditions in which they may participate in its work, in-

cluding the question of voting rights in the subsidiary bodies of the Commission.

11. The Commission shall invite any Member of the United Nations not a member of the Commission to participate in a consultative capacity in its consideration of any matter of particular concern to that non-member.

---

Uitgegeven de *negende* augustus 1957.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
J. LUNS.